
Unha visión das relacións culturais galego-portuguesas nos anos vinte a través da correspondencia entre Teixeira de Pascoaes e Noriega Varela

X. Ramón Freixeiro Mato

Joaquim Pereira Teixeira de Vasconcelos (Amarante, 1877-1952) é o nome completo do grande lírico portugués coñecido literariamente como Teixeira de Pascoaes, un dos escritores do país irmán máis coñecidos e admirados no noso, principalmente nas dúas décadas anteriores á guerra civil de 1936. Coursou Dereito na Universidade de Coimbra e logo dedicouse ao exercicio da avogacía na súa terra natal e no Porto. Colaborou activamente na revista *A águia* da «Renascença Portuguesa», onde deu a coñecer a súa teoría do «Saudosismo», que pretendía orientar a mentalidade portuguesa para o seu verdadeiro sentido histórico, por riba das paixóns políticas. Acabou por se recoller en Amarante, onde viviu dedicado á literatura.

Antonio Noriega Varela (Mondoñedo, 1869-Viveiro, 1947) é, sen dúbida, un dos escritores galegos máis intimamente relacionados coa cultura portuguesa e cos seus poetas en particular, polos que chegou a sentir verdadeira devoción, aprendendo de memoria moitas das súas composicións. Mais entre todos eles, foi Teixeira de Pascoaes especialmente admirado e mesmo reverenciado polo noso poeta da montaña, que fixo da súa relación de amizade co poeta de Amarante un dos maiores orgullos da súa vida.

Se xa na primeira etapa da súa carreira literaria Noriega entrou en contacto coa posesía portuguesa, do que dá mostra o soneto «Fillo d' o corazón...», composto en 1903 a imitación de «Alma minha gentil, que te partiste», de Camões, ese contacto vaise intensificar grandemente cando o poeta é desterrado desde a vila mariñeira de Foz a Calvos de Randín, na fronteira con Portugal, e cando posteriormente se traslada a Trasalba, desde onde realizará algunhas viaxes ao país veciño, entrando en contacto directo con varios dos seus escritores máis destacados.

A admiración de Noriega por Teixeira era compartida por moitos escritores galegos, que tamén gozaron da súa amizade e que mantiveron correspondencia con el. Entre

estes hai que contar os nacionalistas do cenáculo ourensán de Nós, con Vicente Risco á cabeza, cos que Noriega estivo defrontado ideoloxicamente. E nese enfrontamento viuse comprometido Teixeira, que esportaba os ciúmes dos dous bandos polo seu grande prestixio, intentando o autor de *Maránus* pór paz e concordia entre eles. Ao mesmo tempo, pola década dos anos vinte, a relación entre os escritores e intelectuais galegos e do norte de Portugal faise especialmente intensa e fraternal, a través das actividades do «Instituto Histórico do Minho», verdadeiro lugar de encontro das dúas culturas irmás, separadas polo río Miño, mais unidas por moitos lazos comúns.

Por reflectiren estas afinidades culturais e tamén persoais, así como por nos daren algunhas claves de certas tensións en que se movía a cultura galega de preguerra e as súas relacións coa portuguesa, pondo de manifesto tamén relacións persoais e influencias literarias, consideramos de interese dar a coñecer as cartas inéditas entre estes dous grandes poetas, tan diferentes na súa posición social, mais unidos entrañabelmente na sensibilidade poética e na admiración mutua pola súa obra poética e polos países respectivos¹.

1)

Trasalba, 11 de mayo, 1921

Exmo. Sr. Teixeira de Pascoaes

Dilectísimo maestro y Señor mío: Yo vivo en un rinconcito de una aspérrima montaña, y solo bajo a Orense todos los días 7 de cada mes². El día 7 de este mes de mayo fue de gran fiesta para mi corazón, ya que un caballero me entregó, de parte de Don Vicente Risco, «Sombras»³, valiosísimo librito de poesías, con que, por mediación de dicho Sr. Risco, Vd. se digna favorecerme. No hallo palabras, en el lenguaje vil y mentiroso de los hombres, que puedan manifestar a Vd. mi gratitud ilimitada...

Ya comencé a leerlo, y estoy deslumbrado... Con justísima razón se le considera a Vd. en Galicia como el más formidable poeta lusitano.

1. As cartas reproducense literalmente seguindo a orde cronolóxica, sen alterar nin regularizar a ortografía das mesmas. O noso sincero agradecemento a D^a María Amélia Teixeira de Vasconcelos e D. Daniel Noriega Fernández pola súa grande amabilidade e polas facilidades dadas para a consulta e publicación destas cartas.

2. O poeta ía, en efecto, desde Trasalba, onde exercía de mestre desde 1913, a Orense o día 7 de cada mes para cobrar a nómina; alí participaba nas tertulias de Vicente Risco, Marcelo Macías e outros intelectuais ourensáns.

3. O libro poético de Teixeira de Pascoaes *As Sombras* fora publicada por primeira vez en 1907 (Lisboa, Livraria Ferreira). En 1920 foi reeditado no Porto, Tip. Porto Médico, edición á que seguramente se refire esta carta. Este exemplar enviado polo autor a Noriega foi debido, sen dúbida, á recomendación de Risco, quen informaba a Teixeira sobre os escritores galegos. Tal envío iniciou o fructífero contacto e sincera amizade entre os dous poetas.

De mi sé decirle qe. daría, honrado y complacídísimo, toda mi humildísima labor literaria por estos cuatros rengloncitos de su estro peregrino:

Gota d' orballo
tremelucindo,
tel-o sol rindo
dentro de ti...⁴

Oportunamente, y después de rumiarlo extático, participaré a Vd. la impresión gratísima que tan precioso librito me deje en el alma.

Meses ha, me tomara la libertad de rogarle, con encarecimiento, qe. se dignase manifestarme su dictamen austero, de superior excelencia, acerca de mi librito de versos D'o Ermo⁵. No me cupo la fortuna de obtener respuesta. Lo más verosímil es que mi carta se haya, desgraciadamente, extraviado⁶. ¿Me dará ahora Vd. su opinión? Beijar-lhe hia mto. as mãos por tal. Suponiendo, claro está, que el amigo Risco, de quien no tengo porque dudar, se lo haya ya remitido (Este señor tiene al presente gravemente enfermo a su amantísimo padre).

Le participo, halagadísimo, qe. con fecha 28 de febrero, próximo pasado, fui nombrado, en sesión solemne, académico correspondiente del Instituto Histórico do Minho⁷.

De mis libros de versos «Montañesas» y «A Virxen y a Paisanaxe» no conservo, (tan desordenado soy), ni un sólo ejemplar pa. ofrecérselo⁸.

Tengo en preparación «Mysticas», que Dios sabe cuando verá la luz, a menos qe. a los fabricantes de papel se les bajen los humos...⁹

Son, como las de «D'o Ermo», poesías muy cortas, ya qe. a mi me repugna toda vana amplificación.

Vea el Sr. Teixeira la primera pága. de «Mysticas»:

4. Estes versos pertencen ao poema de *D'o Ermo* «Canción humilde», adaptación de Noriega para o galego do poema de Teixeira «Canção humilde», incluído no seu libro *Terra Prohibida*, 2ª ed., 1917. Tamén Noriega mostra a súa predilección por estes mesmos versos noutras ocasións (vid., por exemplo, Francisco Leal Insua, «Letras hermanas. O cantor da montanha», *Vallibria*, Mondoñedo, nº 433, 5.6.1938).

5. Vid. A. Noriega Varela, *D'o Ermo*, Ourense, Losada, Risco e Noguerol editores, Imprenta de Antonio Otero, 1920. Un exemplar desta primeira edición de 1920 fóralle enviado por Vicente Risco, un dos tres editores, a Teixeira, tal como figura escrito a lapis no mesmo, que se acha no arquivo de Teixeira en Amarante.

6. Posibelmente acontecese así, pois non se acha no seu arquivo.

7. Vid. X. Ramón Freixeiro Mato, *A cara oculta de Noriega Varela*, Santiago de Compostela, Edicións Laivento, 1992, pp. 57-59.

8. Estes eran os dous libros que o poeta publicara con anterioridade a *Do Ermo*, aínda que do primeiro se fixeron dúas edicións. O abandono do poeta ao non dispor de ningún exemplar dos seus propios libros é proverbial e está constatado por outros moitos testemuños escritos; el mesmo afirma con frecuencia nas súas cartas que ten que reproducir de memoria os poemas de *Montañesas* cada vez que lle son requeridos.

9. Este libro, do que falará en moitas das súas cartas, nunca chegará a se publicar como tal.

Cousa bonita...

¡Fálame, cousa bonita,
d'as rayoliñas d' a lua,
qu'entran, a furto, na ermita!

E no me lémbres a torre
donde te tuvo enmeigada
industria d'amor, qe. morre!

D'outros máis altos destinos
che fal'a paz d'estes ermos,
y-o psalmear d'estes pinos...

Quen te veu, musa, algún día
fastuosiña no adro,
desguedelláda na fía,
humilde agora te vexa
bical-a crus d'o resario,
y-o pavimento d'airexa¹⁰.

Dígnese, le suplico, cuando sus ocupaciones se lo permitan, mandarme su dirección. Sólo sé el pueblo: Amarante¹¹. Y allá van estas letras, a la buena de Dios, y dejándome la atormentadora duda de si llegarán a Vd. o no.

¡Quiéralo el Cielo! Suyo, suyísimo, muy agradecido e incondicional servidor q. s. m. b.

Orense - Barbantes
Antonio Noriega Varela

2)

Amarante, 14 maio 1921

Meu ilustre e querido Confrade:

Recebi hoje mesmo a sua muito estimada carta, que me veio causar a maior alegria!

Vicente Risco enviou-me, ha muito tempo já, o seu encantador «Do Ermo», um dos mais belos livros de lirismo da nossa Literatura! Lí-o encantado, verdadeiramente encantado. ¡Que pureza de sentimento, que virgindade de expressão! De resto, estas duas supremas qualidades pertencem sobretudo aos poetas galegos. Veja-se Rosalia, a última paloma do coração humano... a agua mais pura a dimanar da fonte mais sagrada...

10. Vid. Antonio Noriega Varela, *D'o Ermo*, 4ª ed., Lugo, Tip. La Voz de la Verdad, 1946, p. 94.

11. Teixeira de Pascoaes naceu en Gatão, Amarante, onde viviu recollido durante boa parte da súa vida. Ao seu señorial pazo acudirá posteriormente Noriega convidado polo poeta saudosista.

Do Ermo é um dos livros que eu mais amo e que eu releio de vez em quando... e julgo ouvir, encantado, a propria voz misteriosa dos meus montes e dos meus pinheiraes, porque eu vivo tambem n'uma aldeia solitaria, a dois kilómetros de Amarante, pequena vila de quatro mil habitantes. Ja escrevi, falando dele, a Vicente Risco e a Rodrigo Cervaens e a outras pessoas. Vicente Risco dedica á sua obra e á sua pessoa a mais comovida admiração. Considera-o um dos Mestres da Alma galega, -e portuguesa, acrescento eu.

O trecho que me enviou na sua carta é um encanto! Espero *Místicas* anciosamente. Muito me honrou a sua magnífica tradução da *Canção humilde*. Agradeço-lhe verdadeiramente comovido.

Por estes dias lhe mandarei tambem *Marános* e os *Cantos hindecisos*. Agora tenho no prélo um livro em prosa, especie de memorias. O Instituto Histórico do Minho honrou-se muitíssimo nomeando seu académico correspondente um tão grande poeta lírico. Em vez de o felicitar a si, felicito o Instituto.

Espero com imenso interesse as suas impressões acerca de *As Sombras* e dos outros livros que brevemente lhe mandarei. Tenciono escrever uns trabalhos sobre os poetas galegos Rosalia, Cabanillas e Noriega. Mandar-lhe hei depois o jornal ou revista em que ele fôr publicado, o que para mim representa certa dificuldade, porque eu vivo completamente isolado dos meios literarios portugueses. Vivo com a minha Familia e os camponeses da minha aldeia. É certo que ha em Portugal duas ou tres grandes figuras literarias, Guerra Junqueiro em verso, e Raul Brandão em prosa. Este é um dos maiores prosadores portugueses de todos os tempos. Tambem vive apartado, ao pé de Guimarães, na aldeia de Nespereira. Até ainda dois poetas novos de valor: Afonso Duarte e Mario Beirão... o mais é quasi tudo papel e tinta.

Eu estou infinitamente grato á Galiza, terra Mater. É a minha terra, a terra da minha alma. Tudo o que lhe digo n'esta carta é a pura expressão da minha sinceridade. Deixe-me que o abrace, como grande admirador e verdadeiro amigo

Teixeira de Pascoaes

3)

Trasalba, 1º de julio de 1921
Exmo. Señor Teixeira de Pascoaes

Altísimo poeta y Señor mío: La víspera de San Pedro, qe. es el patrón de esta montañesa aldea, regresé de Vigo, donde estuve desde los primeros días de junio, próximo pasado, con un entrañable amigo, a quien no veía desde 1910, y que ahora es Jefe de la Aduana de dicho puerto¹². Anteayer fui a la administración de correos

12. Refírese a Camilo Cela, con quen coincidira en Foz; sobre esta prolongada estancia na casa do seu amigo en Cangas fálanos o novelista Camilo José Cela (vid. «Llegada al mundo y primeras singladuras», in *La cucaña. La rosa. Memorias*, 2ª ed., Barcelona, Ediciones Destino, 1961, pp. 78-80).

para recoger la correspondencia atrasada, y ya Vd. se puede figurar *con cuanta alegría!* recibí «Cantos Indecisos»¹³, que no me canso de releer y de admirar... Me precio de conocer un poquito la literatura portuguesa, y, con el corazón en la mano, le participo que sus *maravillosas, alumaradas, melodías* ofrecen un carácter tal de originalidad, qe. no es posible confundirlas con las de ningún otro vate antiguo ni moderno. ¡Bienaventurado Vd., que así sabe apartarse de los *trilladísimos senderos* pa. remontarse en alas de su imaginación vigorosa a las más altas regiones del pensamiento! No veo en los cantos del divino Herculano¹⁴ más sublimidad, y desde luego le aventaja Vd. ¡pero muchísimo!, en ternura. ¡Oh, su inimitable ternura!, exquisito Maestro de la indefinible *saudade!* Quedo asombrado, y poco a poco ya le iré participando mis sinceras impresiones, infelizmente sin valor alguno. *Hay que recogerse y aislarse muchísimo* para que logrémos, cuando ménos, *iniciarnos* en los secretos de su Arte Portentoso... ¡Oh, Dios mío!, ¿y qué tendrán que ver los versos del Señor Pascoaes con los de *la inmensa turba de versificadores*, que en todas partes pululámos? Para que Vd. *se dé cuenta* ahí van unos míos que ultimamente dediqué al hidalgo Senhor Sarmiento¹⁵, para significárle, de alguna manera, mi gratitud ilimitada por habérme, *motu proprio*, propuesto pa. sócio correspondiente del I. H. M.¹⁶ (Son de los primeros qe. compuse, hace ya muchos años). Mas no se me oculta que mejoré bien poco...

En la montaña vivo, y la montaña es mi Númen... «Hasta los cuerpos se conservan en la nieve» (dijo Angel Guimerá¹⁷, el glorioso dramaturgo catalán) «Con que mira tú las almas». Se ha de dignar Vd. decirme, algún día, que literatos portugueses, además del famosísimo Herculano, *cantaron esas montañas*. Y ahora una osadía (que lleva dentro de mi corazón) ¿por qué no envía Vd. *un drama lírico* ensalzando a la montaña? Yo le enviaría *Tierra baja*, si ya no lo conoce, segurísimo de qe. Vd. lo superaría.

Tengo que escribirle repetidas veces, si Vd. me dá de mano. Hoy no quiero abusar más de su benevolencia extremada; mas no cerraré esta epístola sin significarle también mi gratitud por haberse dignado manifestarme quienes son los *verdaderos valores* de esa tierra prodigiosa. Aquí, mientras el Sr. Teixeira de Pascoaes *no se destacó, soberanamente*, (tan soberanamente qe. todos le reconocémos *la primacía*) además de Guerra Junqueiro, lograran *relativa popularidad* Manuel Gaio, Augusto Gil, Eugénio de Castro, Delfin Guimaraes, Correia de Oliveira y Alverto de Oliveira, de quienes (yo qe. vivo pobre e *isolado*) no conozco nada. Y en prosa tienen en

13. Este novo libro de versos de Teixeira de Pascoaes fora publicado por primeira vez nese mesmo ano de 1921.

14. Alexandre Herculano (Lisboa, 1810-1877) foi un dos poetas preferidos de Noriega; uns versos do seu libro *A harpa do crente* figuran á fronte das tres primeiras edicións de *Do Ermo*.

15. O Coronel Sarmiento era un dos destacados membros do Instituto Histórico do Minho; interveu activamente no acto de proclamación de Noriega como membro dese Instituto. Estes versos a el dedicados, que figuran nun recorte de prensa entre a correspondencia de Teixeira, son os do poema «A' montaña», publicados en *A Aurora do Lima* de Viana do Castelo neste mesmo ano de 1921 coa dedicatoria «Para Don Eduardo A. Sousa Sarmiento, mi Coronel, y bienhechor magnánimo».

16. Abreviaturas do Instituto Histórico do Minho

17. Angel Guimerà (Santa Cruz de Tenerife, 1845-Barcelona, 1924), fillo de pai catalán e nai canaria, comezou escribindo en español para pasar despois a facelo en catalán. Catalanista e conservador convencido, é unha das principais figuras do movemento político nacionalista. Foi un dos fundadores do semanario *La Renaixença*, que, una vez convertido en diario, dirixirá. Poeta famoso, a súa faceta máis destacada como escritor é a de autor de teatro, onde cultivou a traxedia romántica e o drama realista.

Galicia nombre Antero de Figueirido, Aquilino Ribeiro, João de Castro, Brito Camacho, Lopes de Mendonça y Júlio Dantas. Como filósofo lusitano tiene aquí mucha fama Leonardo Coimbra¹⁸. Como pensadores Braga, y Machado. Como historiadores Airas de Sá y José Caldas. Como oradores Ant^o. Candido y Leonardo. Somos ya muchos los que hacemos más qe. votos pa. que venga a tierra la muralla... de la China que nos tuvo separados. Y no haya miedo!, se derrumba!, se derrumba...

Mi gratitud inmensa -si Vd. me lo permite- en un inmenso abrazo! Y, efusivamente, l. b. l. m.

Antonio Noriega Varela

4)

Amarante, 1921, 4 julho¹⁹

Querido irmão e confrade:

A sua carta -tão amiga!- causou-me grande e agradável impressao! Sabe quanto eu o admiro e considero. Noriega Varela é um dos mais belos poetas líricos não so da Hespanha como de Portugal, -de toda a Iberia! O seu livro *D'o Ermo* tenho-o lido e relido varias vezes. Ainda hontem o li ao Antonio Carneiro, um dos dois máis belos pintores de Portugal, que está actualmente em minha casa, n'esta sua casa tambem, que ainda espera ter, um dia, a gloria de o ver debaixo das suas télhas²⁰.

O Antonio Carneiro ficou encantado com o seu livro! A sua poesia é tão pura como a de Rosalia, absolutamente livre de impurezas literarias, é uma voz divina a dimanar d'uma alma, como as aguas d'uma fonte serrana. Os poetas portugueses são mais literatos, máis artificiosos; quer dizer, máis franceses do que os poetas galegos. A raça galega é mais ingenua, próxima da terra e do ceu. Por isso na poesia de Rosalia, d'um Cabanillas, d'um Varela²¹, nós, os portugueses, encontramos aquilo que nos falta: a expontaneidade, a frescura intacta, a virgindade. D'ahi o grande encanto que tem para nós a Poesia galega!²²

18. Leonardo Coimbra é, xunto con Teixeira de Pascoaes, un dos fundadores da sociedade literaria «Renasçença Portuguesa» e colaborador de *A águia*; identifica o Saudosismo co sebastianismo. Noriega tratarao persoalmente: «Va el bardo de la Montaña, acompañado de su gentilísima hija, a pasar una temporada con el egregio vate lusitano Teixeira de Pascoaes. A su paso por Oporto, visitó Noriega Varela al eximio escritor y sabio catedrático Leonardo Coimbra» (cfr. «En tierras lusitanas. El poeta Noriega Varela», *Galicia*, Vigo, 18.7.1923).

19. Un fragmento desta carta foi publicado por A.V.P., «O grande quadrado do Atlántico. Trecho d'unha epístola portuguesa», *A Nosa Terra*, A Coruña, n° 146, 1.9.1921.

20. Sabemos que Noriega pasou uns días na casa de Teixeira en Amarante coa súa filla Cándida no verán de 1923 e que polo ano 1925 volveu a Amarante acompañado do poeta Francisco Luís Bernárdez; algunha anécdota sobre esta última estancia pode lerse en *Homes de Fole. Conversas de Ánxel Fole con Xosé de Cora*, Vigo: Ed. Sept, 1983, pp. 93-95.

21. É significativo que no fragmento publicado en *A Nosa Terra* se suprima a referencia a Cabanillas e se poña «d'um Noriega Varela», polo que máis adiante se verá da rivalidade entre os dous poetas galegos.

22. Aquí termina o fragmento reproducido en *A Nosa Terra*.

Já ve quanto eu aprecio as suas palabras a cerca dos meus versos! Tem um valor incalculavel para mim. Cando me poder escrever, escreva-me, que eu desejo contar sua ilustre pessoa entre os meus raros amigos da alma, como já o conto entre os poetas líricos que eu mais admiro.

Mandei-lhe meu poema *Marános*, que é o canto do Marão, uma serra que eu vejo da minha janela, erguida para as bandas da Galiza: é a minha serra natal. Non conheço o seu livro *Tierra baja*²³. Muito e muito lh' o agradeço, como lhe agradei a belíssima poesia *A Montaña*.

Um grande e fraternal abraço!

Teixeira de Pascoaes

5)

Trasalba, 28 de Diciembre, 1921
Exmo. Senhor Teixeira de Pascoaes

Maestro eminente y Señor mío: Estamos en vacaciones de Natividad, *a alegre quadra do ano em que nos lembramos daquêles que nos são queridos para lhes desejar felicidades no conchego da familia*, y vengo, respetuosamente, a demostrarle que *el Poeta Máximo de la Raza*²⁴ reina en mi corazón.

Felices Pascuas, Maestro idolatrado!, y muchísimas felicidades en el próximo año de 1922.

Con esta epístola me permito adjuntarle unos versos (ingénuos como míos), que publicaron varios periódicos españoles, y ultimamente «A Aurora do Lima». Los pongo a los pies de su ilustre, inspiradísima hermanita, María da Gloria²⁵, que se dignó obsequiarme con *Horas de Deus*²⁶, y que es, a mi juicio *la Rosalía de Lusitania*, por *la inimitable ternura* de que están impregnados sus admirables composiciones.

En «Vida Gallega»²⁷ me publicarán su retrato (tira 40.000 ejemplares), y Dn. Felipe Pedreira Taibo²⁸, Catedrático de la Normal de Orense y exímio literato, hará el juicio crítico de la preciosísima obra.

23. Non é un libro da autoría de Noriega, senón de Angel Guimerà.

24. Esta expresión e outras similares, con grandes caracteres tipográficos e subliñados, aparecen con frecuencia nos sobres das cartas que Noriega lle envía a Amarante.

25. María da Glória Teixeira de Vasconcellos, irmá do poeta lusitano, tamén será autora de delicados versos moi admirados por Noriega, que manterá con ela unha estreita amizade e correspondencia, como se desprende desta carta e das sucesivas.

26. Este foi o primeiro libro da irmá de Teixeira, publicado en 1921, aínda que ela mesma afirma que foi en 1922 (Cfr. María da Glória Teixeira de Vasconcellos, *Olhando para trás vejo Pascoaes*, Lisboa, Livraria Portugal, 1971, p. 7: «O primeiro libro que publiquei foi *Horas de Deus*, em 1922»).

27. A revista de Vigo *Vida Gallega*, dirixida por Jaime Solá, amigo de Noriega, deulle a este unha moi xenerosa acollida nas súas páxinas, sobre todo durante a estadia do poeta en Trasalba.

28. Habitual colaborador de *Vida Gallega*, tamén fará referencia nos seus artigos a Noriega, quen lle dedica na 1ª ed. de *D'o Ermo* o poema «En vela».

Yo estoy componiendo «Mysticas» y un poemeto: «Os milagros»²⁹. Voy muy despacio, porque soy muy pobre, y los hijitos no se mantienen, *hasta ahora*, con las bagatelas que produce, ni con los aplausos qe. recibe su padrecito.

Antes de terminar, una súplica al excelso glorificador d'a Saudade.

Don Francisco Salgado López-Quiroga³⁰, gran jurisconsulto y Fiscal de la Audiencia de Orense, tiene aficiones literarias y se dispone a publicar una obrita.

Si al frente de esa obrita consiguiésemos, cuando ménos, una cuartilla del gran Teixeira de Pascoaes, conteniendo *su dictámen austero, de superior excelencia*, yo le haría a Dn. Francisco una merced señaladísima, y él habría puesto una pica en Flandes.

Dígnese acceder, una vez más le pido!, porque Dn. Francisco es *un santo* y sabrá agradecerle el favor inusitado.

Espero que me contestará, y si consigo que Vd. ordene que se le envíe la obra, Dn. Francisco estará de enhorabuena.

Y mil perdones!!

Soy de Vd. muy afecto servidor q. l. b. l. m.,

S. / C. Orense -Barbantes-Trasalba

Antonio Noriega Varela

6)

Amarante, 21 jan. 922

Meu queridíssimo Poeta:

Recebi a sua carta tão amiga e carinhosa, no dia em que faleceu meu Pae! Acabo de sofrer o maior desgosto da minha vida, porque perdo o mais íntimo amigo da minha alma e o companheiro de todos os instantes! É um desgosto que me não deixará

29. Nin o libro *Mysticas* nin o poema «Os milagros» verán a luz, aínda que en *Justicia* (Mondoñedo, nº 12, 8.10.1921) se dá a coñecer o inicio deste «poemeto»:

San Joan de Vide, aldeña
breñosa que eu reverencio,
¡festiñas che faig' a lua,
y-as lágrimas d'aurora
sexan-os teus aderezos.

30. Este fiscal, natural de Monterroso, colaboraraba habitualmente en *Vida Gallega* con poemas curtos, con frecuencia compartindo páxina con Noriega Varela. Formou parte do círculo de amizades deste último durante a súa estada en Trasalba.

jamais! Já não sou quem era. Desconheço-me. Tenho a impressão de que já sou um espectro. Como eu fiquei abandonado n'este velho casarão em que vivo, não a vida mas a morte! E que silêncio gelado me envolve e me arrefece os ouvidos!

Tenho Mãe e irmãos que me amam: todavia, a presença de meu Pae, a quem tanto interessava tudo o que me dizia respecto, é verdadeiramente insubstituível! Com a morte d'ele, morreu-me quasi tudo! Para aqui estou, mais morto do que vivo, refugiando-me, ás vezes, na evocação de poetas e amigos como é o meu muito querido e amado poeta Noriega Varela!

Lí com muito agrado o jornal que me enviou. Não ha dúvida. O meu querido amigo é um lírico divino! É uma voz de Deus falando aos homens na língua galega, -a Língua Mãe!

Minha hirmã agradece-lhe penhoradíssima! El ficou tambem inconsolavel, porque é um coração delicadíssimo! De certo, não lhe escreveu ainda. Espero brevemente uma visita d'ela. Vem a minha casa frequentes vezes, com o marido e a filha.

Da melhor vontade escrevo o que desejar acérca da obra de D. Francisco Salgado López-Quiroga.

Disponha sempre de mim como d'um irmão amantíssimo.

Abraço-o com a maior devoção e admiração

Teixeira de Pascoaes

7)

Trasalba, 1º de febrero, 1922

Exmo. Senhor Teixeira de Pascoaes

Altísimo Poeta, Maestro, y Señor mío!:

Recibí vuestra carta, del día 21, y todo el amor, y todo el dolor, de esa carta, que leí, y releí, a través de un velo de lágrimas... Sé yo, respetabilísimo maestro, ¡por tristísima experiencia!, de la crueldad del gran disgusto, que os aqueja; mas fué en la lengua de Camoens, en vuestra lengua *de arrullo*, donde también yo leyera «Consolación»: del estratagema de que un muy famoso filósofo ateniense se valiera para aliviar las penas de un amigo suyo... Que *no transcurre un solo dia* sin que la muerte, o el infortunio, no visiten ya esta, ya aquella morada! Y que, por consiguiente, en tan adversas circunstancias, no nos queda otro remedio sino atenérnos a la suerte común.

Cuando, años ha, falleció mi pobre madre³¹, recuerdo ahora que un venerable, piadosísimo escritor lusitano, me decía, sobre poco más o ménos: «Lamento ter-lhe

31. A nai do poeta, María Dolores Fernández-Noriega Varela, faleceu en Foz o 27 de novembro do ano 1908.

sucedido días amargos, como me diz, e oxalá que Deus o premeie dando-lhe a reparación dessas horas tristes. A vida tem desses precalços, e o homem crente deve ser como o roble robusto enfrentando as luctas da vida, forte e indomito».

De todo corazón acompaño a Vdes. en el sentimiento, y, con mucho respeto, me permito rogárle *que se ausente Vd.*, una temporadita, de la Casa Patrucial... Ah!, si yo fuese medianamente acomodado, e independiente, hubiera, de mil amores, aprovechado la ocasión para ir a dárle, personalmente, un cordialísimo abrazo, ya qe. en espíritu estoy siempre con el Poeta Máximo del Jardín de Europa.

¿Quiere el gran Teixeira de Pascoaes imponerse el tremendo sacrificio de *venir a refugiarse* en nuestra *humildosa casaña*? Oh, ¡qué honor, jamás imaginado, nos haría! Hay aquí unas novísimas servidoras de Vd., que saben de memoria, y recitan con devoción, muchos pasajes de «Marános»³²... Se llaman Cándida, Dolores, Nieves, Carmencita: ¡mis hijas idolatradas!³³ Ellas, y mi esposa Dorinda³⁴ –una aldeanita orensana– ya rezaron y oirán misa por el ánima del ilustre progenitor (q. e. p. d.). Yo también oré y, de nuevo, he de encomendárle al Todopoderoso, pues aprendí, en buena hora, que *no es la misericordia de Dios tan dura como las entrañas de la tierra*...

Dias ha recibí de Inglaterra libros de versos, en inglés, qe., ¡pobre de mí!, no entiendo, y además, «Adoração», de Leonardo de Coimbra, en portugués, –lo leí encantado, saboreando una miel nueva!–, «A Sibila Casandra», en español, de Gil Vicente, y «Lira Romántica» de António Molavinho, en portugués, también.

Me preguntan de allá si conozco a Afonso Lopes de Vieira, «poeta qe. realmente vale», me dicen; a Beirão y Duarte, «que pertenecen a la Escuela de Teixeira de Pascoaes (El Saudosismo)»; a Fausto Teixeira Guedes, «autor de 'O meu libro' (1908)». Entre los prosistas me dicen qe. vale mucho Antero de Figueirido y Manuel Gomes Teixeira: «sus libros, pocos y cortos, son originales».

De «Los Pobres» de Raul Brandão³⁵, «se ha hecho, me dicen, una traducción castellana».

Y terminan: «no conocemos las obras del Sr. Aquilino Ribeiro; pero varias personas nos han hablado bien de ellas».

32. A primeira edición de *Marânos*, de Teixeira de Pascoaes, é de 1911 (Porto, Magalhães & Moniz Lda. Editores). En 1920 fíxose unha segunda edición (Porto, Tip. Empresa Guedes).

33. As dúas primeiras, Cándida e Dolores, naceron en Foz do primeiro matrimonio do poeta con Ramona Bello Mariña. Nieves e Carmen son naturais de Trasalba, nadas do segundo matrimonio.

34. Dorinda Almansa Vázquez, a segunda muller do poeta, era veciña de Outeiro de Trasalba. Con ela compartirá o resto da súa vida, aumentando considerabelmente a prole e, por conseguinte, as dificultades económicas.

35. *Os Pobres*, de Raul Brandão (1867-1930), publicada en 1906, é unha obra sen intriga nin unidade de acción, próxima da prosa poética; está chea de lirismo e compaixón polos humildes e explotados. Con Raul Brandão entrará Noriega posteriormente en contacto persoal, mantendo correspondencia con el.

He de contestárles la verdad: No conozco nada de esos autores³⁶, que los ingleses celebran. Ya Vd. se dignará decirme, algún día!, que significación tienen en las Letras Hermanas.

Y ya no quiero abusar más! El Fiscal de la Audiencia de Orense³⁷, *que es la misma Bondad*, muchísimo debió sentir la desgracia de Vdes. Anteayer se lo participé a la par qe. le daba la enhorabuena, porque Teixeira de Pascoaes no se desdeña (en su afán de favorecérme) de dedicárle *unos rengloncitos*, que servirán de *ante-rosto* a los *versinhos* del prócer jurisconsulto.

Póngame a los pies de Su Señora Madre, y a los pies de ese Corazón delicadísimo, que también se llama Maria de la Gloria, y mis cariños, y respetos para los hermanitos. Y nos escribiremos con más frecuencia durante el nuevo año, ¿si? Mucho valor! ¡Y vengan aquí esas dos manos para cubrir las de besos!

Antonio Noriega Varela

8)

Amarante, 9 Fev. 1922

Querido irmão poeta:

A sua carta tocou-me no mais íntimo da minha alma para sempre! Que bondade christã! Que piedade pela minha dor! Deus o abençoe e o cubra de felicidades, -a si, meu grande camarada, e ás suas filhas e esposa a quem beijo as mãos religiosamente. O seu lar, que para mim é o ninho d'uma estrela, hei de ter a grande ventura de o visitar na Primavera em companhia de minha irmã Maria da Gloria que tem, como eu, pela sua obra lírica a maior admiração e a maior estima pela sua pessoa e toda a sua Familia. Ela esteve agora mesmo aqui, n'esta sua casa. Lí-lhe a carta. Ficou encantada

-«Vamos ve-los na Primavera e traze-los connosco até estas terras de Amarante», palabras d'ela que são minhas igualmente. Todos nós queremos ter a extraordinaria alegria de vermos debaixo das nossas telhas o Poeta do Ermo e a sua esposa e filhinhas. Está resolvido isso? Assim o espero. Quero mostrarlhe o Támega e o Marão e a sepultura de meu Pae. Quero que considere esta casa como sua. Assim também eu me considero da Galiza. Dos novos poetas portugueses Afonso Duarte e Mario Beirão, não falando, é claro, de Lopes Vieira e Correa d'Oliveira que são do meu tempo. Prosadores, muito encima de todos Raul Brandao. É um temperamento trágico de primeira grandeza em qualquer parte do mundo.

36. Máis adiante o autor lerá varios destes escritores, tal como se pode apreciar na correspondencia; por exemplo, vai ler con grande entusiasmo *Andam Faunos pelos Bosques*, de Aquilino Ribeiro, de onde tirará un poema popular para adaptar ao galego: «Bendita sea a luz do día», incluído en *D'o Ermo*.

37. Francisco Salgado y López-Quiroga, recomendado a Teixeira na carta anterior; neste mesmo ano de 1922 publicou en Ourense *Cantares da Terra*, tirando do prelo en 1927 na Coruña un segundo tomo desta obra.

Recebi hoje o original de López-Quiroga. Tem notas líricas d'uma grande beleza que fazem lembrar, pela graça ingenua, como são Rosalia e Noriega Varela. É com o maior prazer que vou escrever o prólogo, pois posso elogiar sem mentir, -o que é sempre muito desagradavel e para mim quasi impossivel.

Sim, a nossa correspondencia deve ser mais frequente. A minha alma que ficou tão sosinha n'este mundo, necessita de conviver com a sua alma que é uma estrela n'uma perpetua radiação de bondade e de poesia.

Fiquei mais aliviado depois de ler as suas palavras. As palavras dos grandes poetas tem a virtude da letra do Evangelho. Não esquecerei nunca a sua bondade. Impressionou-me para sempre. Ha almas, como a sua, que afirmam a exist~encia de Deus, como ha outras que a negam, infelizmente. Dou graças ao Senhor pela nossa amizade.

Minha Mãe e irmãos enviam-lhe muitos agradecimentos. Um grande e fraterno abraço!

Teixeira de Pascoaes

9)

Trasalba, 28 febrero, 1922
Exmo. Senhor Teixeira de Pascoaes

Maestro y señor mío de mi consideración más distinguida: Estamos disfrutando las vacaciones de Carnaval, y aprovecho la oportunidad para acusar recibo de vuestra afectuosísima epístola del día 9 de este mes. Divulgúe, Señor, la tristísima noticia de vuestra desgracia, y tengo el honor de participáros qe. muchos escritores orensanos, espiritualmente, tuvieron parte en vuestro sentimiento. Y algunos hasta me prometieron que os escribirían.

Desde que mis hijitas y mi mujercita se apercibieron, *anonadadas*, de qe. nos cabría *la honra inaudita de vuestra presencia* en esta choza humildísima, no caben en sí de gozo, ni aciertan a conversar de otra cosa...

Yo no sé salir de mi asombro!... Méenos mal que hay en Trasalba un señor de abolengo³⁸, dispuesto a ayudárme. También tiene Casa Señorial, digna de vuestra alcurnia, y luego qe. le comuniqué tan fausta nueva, me sosegó anunciándome que de mil amores os albergará en su morada suntuosa, ya que, como veréis, la casa-habitación que nos dá el gobierno español no pasa de ser un cuchitril indigno de Vuestra Grandeza. En fin, que hay remedio, gracias a Dios, y que acepto honrado, complacidísimo, la tan halagüeña y acariciadora invitación que liberalísimamente nos haceis. Iré yo, o cuando más, una de mis niñitas y yo. Echarán suertes, y pasará

38. Este señor é Ramón Otero Pedrayo, amigo e veciño de Noriega en Trasalba, dono da Casa Grande de Cima de Vila, próxima da escola do poeta no lugar de Outeiro.

conmigo la frontera la que designe la fortuna... Y los cielos saben hasta que punto agradezco y avalío tanta magnanimidad!! Exma. Señora Maria de la Gloria, ¡finas, expresivas gracias! Así el-Señor os corone, y mire por vuestra *filhiña*! Exmo. Señor Teixeira de Pascoaes, solemnemente os juro que jamás topé con un caballero tan generoso, de tanto lustre! Nuestra Señora os lo premie!

Dignáos decirle a la Rosalía lusitana qe. recibí *A águia*³⁹ (preciosísima y originalísima revista), y que, en pliego certificado, también le envié *D'o Ermo*.

Discretísimo el prólogo de López-Quiroga⁴⁰. ¡Otra vez un millón de gracias! De Viana-do-Castelo enviaron una poesía de António Gonzaga... ¡maravillosa! Me dicen qe. es de fin del siglo XVIII. Maravillosa!: «Enquanto parta alegre o manso gado...» Dadme las manos y soportad muchos besos! A los pies de la egregia Señora y altísima escritora.

Antonio Noriega Varela

Recuerdos míos y de mi fa. para los suyos.

10)

Trasalba, 25 marzo, 1922
Exmo. Señor Teixeira de Pascoaes

Muy señor mío y predilecto Poeta: Recibí su gratísima epístola del día 7 de marzo. La recibí el día 14. Me apercibo de qe. vuestra modestia corre pareja con el peregrino ingenio qe. atesoráis. Habrá qe. obedecer; pero Dios bien sabe cuan contrariado quedo. Precisamente, días ha qe. los madrileños echaron la casa por la ventana para homenajear a Eugenio de Castro, vuestro ilustre paisano. Lejos estoy de osar disminuir el valor de ese gran literato. Conozco producciones suyas que me prendaron. Lo qe. sucede es que en poesía como en todo, aun hay clases... Y si no se atropellasen muchísimas razones que nos decidieron a proclamaros, en nuestros corazones, *el poeta máximo de la Raza*, una obvia consideración bastaría: Eugenio de Castro produce de espaldas a la raza y a las tradiciones, vos sentís ansiedades hondas de *libertação e recomeço*, teneis *la misión altísima* de anunciar a *Boa Nova*, sois el paladin, *forte e valeroso*, da *Saudade*, a *Virgem Mãe da gran raça portuguesa*. No hay, no hay poetas ni poesía ¡donde quiera!, que alcancen tales alturas. ¡Firmemente creo que sois un singular predestinado!

39. Na prestixiosa revista *A águia*, do Porto, tamén publicará Noriega algunha das súas composicións. Fundada en decembro de 1910, foi dirixida polo propio Teixeira de Pascoaes até o ano 1917. A partir de 1911, cando no Porto se constituíu o grupo *Renascença Portuguesa*, destinado a loitar polo elevación cultural da República portuguesa, *A águia* pasou a se converter no seu órgano de expresión.

40. Vid. Francisco Salgado y López Quiroga, *Cantares d'a Terra*, Ourense: La Región, 1922.

Y es en vano que os empeñeis en aminoráros, de balde quisierais ocultar vuestros tesoros *recolhidos*, como un misántropo, en una modestísima aldea: ante los ojos tengo, ahora mismo, un concienzudo estudio sobre «O aspecto actual da literatura portuguesa» donde, muy justamente, os reconocen *la primacia*. Y en ello convienen con nosotros vuestros paisanos.

El 19 de este mes tuve necesidad de bajar a Orense. Allá vi a Vicente Risco, y le reprendí su conducta. En mi presencia comenzó a escribir a Vd., y supongo, por consiguiente, qe. a estas horas ya el gran Teixeira de Pascoaes estará enterado de la carta de Vicente Risco. Tiene Vd. en él un admirador, sin restricciones. Y otro, y de los más entusiastas, en Francisco Luis Bernárdez. Ayer me cupo el alto honor de escribirle a la gloriosísima, y bondadosísima, María de la Gloria, y le envié, con la carta, *un artículo de Bernardez* acerca de «Horas de Deus» qe. es, a fé mía, una preciosidad. Bernardez, qe. es todavía una criatura, promete muchísimo. ¿Verdad, maestro?

La visita de ustedes al sepulcro de Rosalía Castro de Murguía, habrá que registrarla como *un gran acontecimiento* en los anales de nuestra historia galiciana! *A santa avosinha* de nós todos, «si memoria de esta vida se consente»⁴¹, más allá de las estrellas resplandecerá (a primeira vez!) de alegría... Me emociono considerándolo!, y al ménos acto (para nosotros los gallegos) de tanta trascendencia, desde ahora mismo, y con mucho encarecimiento, ruego a Vdes. qe. por Dios no quieran practicarlo «o mais obscuro e silenciosamente possibile»... Hay que obtener fotografías de Vdes., cabe el sepulcro, y publicárlas, a los cuatro vientos!, en los más significadas revistas españolas. Y sería el colmo de nuestra satisfacción que las cuerdas de oro de sus magistrales *alaúdes* vibrasen saudosísimas, unos instantes, bajo las bóvedas de la Iglesia de Santo Domingo, de Santiago de Compostela, la ciudad de piedra, donde yace *a ruliña da nosssa terra idolatrada*.

Curros Enríquez visitó también —era yo un niño!— la sepultura de Rosalía⁴². Para eso vino exprofeso de Cuba, donde murió emigrado. Desde La Coruña se trasladó con algunos íntimos a Compostela, y no se me olvida que el famoso autor de «Ayres da minha terra» anduvo de casa en casa *pidiendo* flores que luego *espalhou* sobre el sepulcro, después de leer unos sentidos versos, que comenzaban:

Collidas a pedir de porta en porta
pois n'herdei xardís nin hortas teño,
sombra, sin paz, d'a nosa Musa morta,
aquí estas froles a traguérche veño!⁴³

41. Este é o v. 6 do soneto de Camões «Alma minha gentil, que te partiste», no que se inspirara Noriega para compor un dos seus primeiros sonetos, o dedicado á morte do seu fillo primoxénito.

42. Curros Enríquez visitou a tumba de Rosalía o 24 de Setembro de 1904, nunha viaxe que fixo desde Cuba, onde entón residía. Por esas datas Noriega xa non era tan neno, pois tiña 35 anos.

43. Primeiros versos do poema «Na tumba de Rosalía», publicado por primeira vez en *La Voz de Galicia* (27.9.1904), tres días despois de seren lidos polo poeta na ofrenda floral celebrada en Santiago.

¿Llegó ya a Amarante el valeroso hermano de Vdes, cazador de elefantes y otros salvajes animales? Preséntele, suplico, cuando llegue, si aun no vino, mis respetos, y mi admiración. ¡Interesantísimo señor! Paréceme un personaje de romancero.

Ruégole, también, que me ponga a los pies de su señora madre (ah, Sr. Teixeira!, no hay derecho para abatirse mientras le vive a uno su madre) que, por Dios, no le vea a Vd. jamás triste! Considere que las madres tienen más ojos qe. una abeja para dárse cuenta de las tribulaciones de los hijos!

Asimismo ruego a Vd. que me ponga a los pies de la Exma. Señora Doña Miguelina, y que festeje, en mi nombre, a la providencial ahijadita, y al adorable hermanito.

Aquí estuvo nevando mientras escribí a Vd! Celebraré, pues, qe. ahí disfruten de mejor tiempo.

B. S. M.

Antonio Noriega Varela

11)

Trasalba, 23 octubre, 1922

Altísimo poeta:

Acabo de recibir su apreciable epístola del día 20, y me apresuro a contestarla, antes de reanudar las tareas escolares de la tarde.

Creo qe. fué nuestro Miguel de Cervantes quien dijo que aun la mejor traducción sería siempre un tapiz visto del revés...

Y si yo me meto en esas camisas de once varas, excuso decirle a Vd.!

Pero, en fin, al gran Teixeira de Pascoaes imposible negarle nada, y, aun a trueque de hacer ante Vdes. el más aspartoso ridículo, ahí va la versión:

Ahí té-lo meu corazón
Se o queres matar, ben podes;
Máis olha que vas tú dentro...
E si o matas, tamén morres⁴⁴.

44. Este cantar popular tamén figura, dun modo similar, ao final dun poema de *Cantares gallegos*, de Rosalía de Castro, o nº 27 na primeira edición (Vigo, Imp. de D. Juan Compañel, 1863, p. 149). Di así:

Ahi téis ó meu coraçòn
Si ó queres matar ven podes.
Pero como estás ti dentro,
Tamén si ti ó matas, morres.

En este género difícilísimo hace milagros (lo digo sin adulación) La Rosalía de Lusitania. Tengo aquí a la mano unas quadras de ella, intituladas «Rezando por elles», primorosísimas!

Otro día, Dios mediante, hablaré a Vd., con algún detenimiento, de nuestra musa popular, y de los cantares populares en Lengua Castellana.

Los hay delicadísimos! Vaya una muestra:

Me diste agua a beber
En la cuenca de tu mano:
A mieles me supo el agua,
Y a gloria me supo el vaso!

Uno, ahora, sentencioso:

Para ser un buen amigo
Ha de ser como la sangre,
Que siempre acude a la herida,
Sin aguardar qe. la llamen.

Ruégole, con encarecimiento, que no haga caso de mis silencios. Espiritualmente estoy siempre con Vuestra Excelencia. Cuando tengo algún respiro, gusto, Dios sabe cuanto!, de expansionarme con las Almas de Elección qe. me comprenden... Cuando los aldabonazos de la realidad me obligan a descender, *apresuradamente*, del Palacio Encantado de la Ilusión, que antes Anthero de Quental⁴⁵ bajára *devagarinho*, en el Aislamiento, reparador, busco consuelos. Queda dicho todo!

Finas, muy expresivas gracias, por los libros de Vd. –sagrados libros!– qe me promete. Yo tengo a la mano unas «*pequeñas Prosas*» de un escritor catalán (Ramón Surinach Sentiés⁴⁶) qe. de veras, son también manjar de dioses. Son de un catalán,

45. Antero de Quental (Ponta Delgada, 1842-1891) é autor dun soneto titulado «O palácio da Ventura» (cfr. *Sonetos completos*, Mira-Sintra, Publicações Europa-América, 1982, p.70) que comeza así:

Sonho que sou um cavaleiro andante.
Por desertos, por sóis, por noite escura,
Paladino do amor, busca anelante
O palácio encantado da Ventura!

Este soneto foi incluído por Noriega na sección «Letras irmás» de *Céltiga*, Buenos Aires, nº 37-38, 25.7.1926.

46. En *Acción Social*, Mondoñedo, nº 72, 15.11.1921, aparece o texto «A bendición d'a mesa», de Ramón Suriñach Sentiés, onde Noriega figura como traductor, cunha nota a pé de páxina que di: «Ramón Suriñach Sentiés, famoso autor del célebre libro infantil *El tesoro dels pobres*, se ha dignado manifestarme:

Leí, encantado, saboreando *una miel nueva*, la traducción al dulcísimo gallego, de la *Bendición de la mesa*. Oh, qué cariño y bondad hallo en la nueva expresión!

repito, y en catalán están escritos. ¿Quiere Vd. qe. se las envíe? Yo, a fuerza de porfiar, *algo saqué en limpio*, y Vd. acaso traduzca con más facilidad, porque sospecho que ha de saber francés. Si le place el día 7 de nove. (si antes no bajo a Orense) se lo mando, y luego se dignará decirme *su parecer*, siempre de superior excelencia.

El novísimo libro que preparo, será una colección de sonetos *mimosinhos*. El soneto observo qe. fué poco cultivado aun por los vates gallegos de mayor renombre. Yo, *tan amigo de la síntesis*, voy a ver si me atrevo a hilvanar medio ciento de sonetos. Y con tal que, en realidad *me salga uno...*, halagadísimo de mi fortuna!

Mándeme, si le es fácil, algún soneto de muestra. Hay en Portugal *Maestros del soneto* qe. se pueden codear con los mejorcitos del mundo; leí entusiasmado «Alma minha»⁴⁷ y conozco algunos de Bocage, y uno de Antero (Antero es aquí famosísimo). Le adjunto *Invocando a Jesús*⁴⁸, el 1º de la colección.

Antes de terminar: quiero tener *el alto honor* de ver todos los días su *Vera effigies* a la cabecera de mi cama, o debajo del Cristo, en sitio preferentísimo del local-escuela. Y no digo más nada, porque aunque estoy bien lejos de merecerlo, sé, sobradamente, de la grandeza de su Alma. Se viene la hora de clase encima. Adeusinho, Maestro! Con respetos de esta fa. para los suyos. B. S. M.

Antonio Noriega Varela

En nuestra propia alma hemos de hallar la emoción, en la intimidad de nuestro ser la sinceridad graciosa -como le repito siempre al bueno de D. Francisco Mira cuando me ofrece despreciables tentaciones para que yo escriba en castellano.

No nos ven claros!

Mucho más sereno es el vuelo del pájaro que sale de su nido y con la emoción caliente del nido se asoma al mundo rico y vario, que no el vuelo de desorientación del pájaro trashumante que se desprende del alero de un palacio.

Le quedo a Vd., poeta amigo, muy reconocido, etc.

O texto «A bendición d'a mesa» traducido por Noriega di así:

Bendecíde-nos, Señor, a mesiña que puxémos, y-abastámos, segundo a vosa vontade, e, como un invisible convidado, non Vos separédes xamáis d'a nosa beira.

Estes sabrosiños froitos a os vossos campñol-os debémos, que están aseñoreados por tanto ceoyo.

Os vossos deleitosos campñños, que fan a nosa humanidade tan mesquiña, tan probe, sempre que os atravesámos.

O pan mudáche en Carne, y-en Sangre volvích'o viño...

Torna as nosas paroliñas en amores, e no nos falte, cando d'eiquí sallámos, a limosna d'un voso recadiño, s'inda d'aquela fósemos desencamiñados. Pra que nosa Señora, a Virxe María, nos vexa axuntadiños na vosa paz eterna, sempre nova.

¡¡Trál-as tempestades!!

47. O soneto de Camões «Alma minha gentil, que te partiste» foi a fonte de inspiración do soneto de Noriega «Fillo do corazón...», de 1903 (vid. *supra*).

48. Vid. *D'o Ermo*, 1946, *op. cit.*, p. 177. Leva o título de «O teu ánxel de luz...»

Trasalba, 29 de diciembre, 1922
Exmo. Senhor Teixeira de Pascoaes

Maestro y Señor mío muy querido:

En una revista de Orense, que recibí días ha, vi, gratísimamente sorprendido, la bellísima, magnífica poesía de vuestra Excelencia que se intitula «*De min*»⁴⁹. Dicha maravillosa poesía está dedicada «A os grandes poetas da Galiza Cabanillas e Varela». Y, respetuosamente, me permito preguntárle: ¿es a mi humildísima persona a quien corresponde en este caso *el apellido Varela*? Con ruda franqueza le participo que *asi lo creo, y no por mis merecimientos, sino por su generosidad ilimitada*, siempre que de favorecerme se trata.

Y, ya que estamos de vacaciones, y su amabilidad ha de asistirme, verá vuestra excelencia lo que son las cosas. Aquí en Galicia, y en muchas localidades de Portugal, y en el resto de España, y en el Extranjero, nadie me conoce simplemente por *Varela*: a mi se me conoce cuando firmo o se dice: *Noriega Varela*. De suerte que sin siquiera sospecharlo *el Poeta Máximo de la Raza, el Gran Teixeira de Pascoaes*, les dió por el gusto, a medida de su mal deseo, a los redactores de «*Nós*»⁵⁰, que no pueden verme, *ni pintado!*, y ménos *transigir* con que una tan *Alta Personalidad literaria* me tenga presente, y se digne exaltarme. ¡Oh, los ridiculísimos e indocumentados *nazonalistas* gallegos! Tienen un concepto del Arte, que me río yo de los camafeos de Pompeya! Habría que aparejarlos con *aquellos dos infusorios*, de quienes escribió Bartrina que declararon en una gota de agua que no habia más mundo que aquella gota de agua!...

Para engrosar sus filas (Dios nos tenga de su mano!) es condición indispensable no saber *ni una palabra de gallego* (ellos inventaron *una jerga* abominable), y antes se suicidarían (y poco se perdía) que reconocer que los cielos me hicieron poeta, *porque no lo llevo todo a sangre y fuego*, porque no me avengo a escribir:

Que corra a sangre a regos
desde a montaña ò val!⁵¹

«En todos los siglos y países del mundo, dijera ya nuestro José Cadalso, han pretendido introducirse en la república literaria *unos hombres ineptos* que fundan su pretensión en cierto aparato artificioso de literatura».

49. Este poema de Teixeira de Pascoaes apareceu publicado na revista *Nós*, Ourense, nº 14, 1.12.1922, coa dedicatoria «A os grandes poetas da Galiza Cabanillas e Varela».

50. Neste nº 14 da revista *Nós*, e tamén nos anteriores, figuran como redactores Ramón Cabanillas, Alfonso R. Castelao, Florentino L. Cuevillas, Antón Lousada Diéguez, Leuter González Salgado e Ramón Otero Pedrayo. Entre os colaboradores aparecen Teixeira de Pascoaes e «Antón Noriega Varela».

51. Versos tirados do «Himno de Acción Gallega», poema incluído en *Vento mareiro* (1915), de Ramón Cabanillas.

¡Ahí los teneis retratados de cuerpo entero!

Me echan en cara el conocimiento de las letras clásicas!... Y alardean... de espontaneidad literaria!... Mamarrachos!! Perdóneme vuestra Excelencia que no resista a transcribir aquí atinadísimos conceptos del gran humorista y gran asturiano Leopoldo Alas: «Ese divorcio, dice, qe. aquí la ignorancia pretende establecer entre el conocimiento de las letras clásicas y la espontaneidad literaria no se ve más que por estas tierras. Los más avanzados innovadores de las literaturas extranjeras sabían latín y griego, o tenían el pudor de hacer como que lo sabían. Flaubert era todo un arqueólogo y un filólogo, y no se diga nada de los Freitag y Auerbach, de Alemania: hasta los poetas de la escuela plástica francesa, los parnasistas, son conocedores de los buenos líricos griegos, y cuando no, los leen traducidos. Y en todo el mundo civilizado, para abreviar, se respetan y se cultivan las humanidades, se estudian con mejor o peor sentido. Pollastre literario hay por esos periódicos de Dios que se rie de Horacio y se le figura como un pedante insufrible qe. escribía con hipérbaton para dar qe. hacer a los chicos...»

Por lo demas «*De min*» queda guardada, como oro en paño, a la par de mi corazón, y no hallo palabras con que significarle mi gratitud ilimitada⁵². Procuraré corresponderle *como pueda*. ¡Otra vez un millón de gracias!

Este año, con motivo del regreso de su señor hermano, ya me supongo que habrán celebrado la Noche-Buena con inusitada alegría, muy particularmente la ilustre Señora, la santa madre de Vdes. Hágame el señalado favor de manifestar, respetuosamente, a todos que en un rinconcito de Galicia hay quien se dá cuenta de tan íntimas y sagradas satisfacciones. ¿No estuvo también por ahí estos días la Exma. Senhora Doña Maria da Gloria? Póngame a sus pies, le suplico, y dígnese participárle que en los primeros dias del próximo enero le enviaré algun número extraordinario de los qe. con motivo de las inefables fiestas de Navidad publican afamadas revistas madrileñas.

Y muy felices Pascuas, les deseamos, y felicísima entrada en el año del Señor, 1923! Quieran los cielos que el 1923 no termine sin que yo tenga el alto honor de saludar a Vdes. personalmente!

Insisto en mis ruegos: Quiero tener en sitio muy preferente de mi chocita el retrato de Teixeira de Pascoaes. Algún dia lo conseguiré, si?

Le besa las manos,

Antonio Noriega Varela

52. Curiosamente este mismo poema apareceu posteriormente publicado en *A Aurora do Lima*, Viana do Castelo, nº 52, 13.7.1923, coa dedicatória «Ao grande poeta da Galiza Antonio Noriega Varela».

13)

Trasalba, 11-II-1923

Exmo. Sr. Teixeira de Pascoaes

Maestro apreciableísimo: Dias ha que recibí su muy grata epístola del día 27 de enero, próximo pasado, y no la contesté inmediatamente, porque no sé resignarme a ser conciso cuando tengo el alto honor de dirigirme al altísimo Poeta que actualmente más ennoblece a Portugal gloriosísimo.

Hoy, que es domingo, y tengo alguna libertad, vengo, respetuosamente, a acusar recibo de la suya, y, de paso, a aclarar a Vd. lo que en mi anterior le manifestara acerca del concepto que tengo de la Poesía. Comienzo por asegurarle que mucho me complacen y me confortan sus ideas, de superior excelencia, «A Poesia deve ser o Amor e não jamais o Odio!».

No lo entienden así *los pintorescos nazionalistas*: creen los muy desorientados que no es poesía lo que no sea *resolver pavorosos problemas, en verso*, y según ellos no es artista ni ménos *poeta de la raza* quien como yo no cae en la tentación de *irse por esos cerros con un púlpito en cada dedo...*

Mientras que así discurren, me tendrán en frente. Yo que cultivo (muy modestamente, ya se sabe) la poesía lírica aprendí, en buena hora, que el amor *e a saudade* son sentimientos *tocantes* por excelencia, y los dos fuentes eternas de la genuina poesía lírica.

Ellos prefieren *la violencia*; mas sigo creyendo de corazón, que los sentimientos brutales son incapaces de engendrar la verdadera poesía lírica. En memorable ocasión se dignara decirme el Sr. Teixeira de Pascoaes que hay por esos mundos «*moito papel e tinta*»...!

Y son también de un excelso escritor portugués estos pensamientos, que sobremanera me halagan:

«Poucos são os versos que contem *o bello-poetico*. A maioria dos poemas e sonetos exprimem –penas eloquentemente– o bello destituído de poesia.

Livros ha de versos onde não existe o menor espírito poetico. Occupam-nos descrições sensuaes e grosseiras de corpos femininos, evocações historicas solemnes e frias, e reminiscencias mythologicas e eruditas, vasia de emoção».

«A poesía épica, cujo objetivo é a narração conmovente e apaixonada dos feitos heroicos e guerreiros, está fóra da *exigua órbita* do bello-poetico. Apresenta-nos ella *o bello-horrivel*, que é uma antípoda do bello-poetico».

«O bello-horrivel é também *tocante* e conmovente; porém, quando estes reflexos psychicos são procucidos pela sua violencia, elles não se apresentam com *a serenidade* que lhes é peculiar, ao derivarem do bello-poetico. O tocante gerado pelo bello-horrivel na alma humana, é *fúnebre e deprimente*, e provém do sofrimento e da morte. Differe, pois, muitíssimo do tocante emanado do bello-poetico».

«O bello-poético é a manifestação mais transcendente, sublime e elevada do bello, e, conseguintemente, a mais rara»⁵³.

Ya que no me quiere Vd. enviar *su retrato* para tenerlo en un cuadro en sitio muy escogido de mi habitacioncita, ahí le va el mío junto con el de un ingente poeta de Valdeorras, que se apellida Valcárcel, y me quiere como a las niñas de sus ojos.

Antes de terminar, un favor señaladísimo le pido. *La Rosalía de Lusitania* se dignó escribirme, y recibí sus letras primorosísimas *el día 8 de enero*, pasado. Me participaba que me enviaba varios números de la revista *A águia* y los sonetos imponderables de Anthero. Aquí no llegó nada. Si el paquete venía *certificado* ¿no harían la merced de reclamar? Se servía anunciarme igualmente que después del 9 o el 10 iría a Oporto y que aprovecharía la ocasión para brindarme algún libro más que pudiera interesarme y que yo estoy bien lejos de merecer. Nada, no llegó nada! Y es que estoy desafortunadísimo. Baste decirle a Vd. que el habilitado de la provincia de Orense para los maestros dió en quiebra *al comenzar el año*. Yo perdí *60 pesos*, y aun me estoy reponiendo del susto.

«*Regreso ao Parnaso*»⁵⁴ será, indudablemente, *otra maravilla*, que espero interesadísimo.

Y desde ahora mi gratitud ilimitada. El día que tenga un respiro y me sea posible ir a Portugal a visitaros... Dios mío, he de bajar a la estación de Barbantes como bajan los torrentes: a saltos! Y lo han de querer, lo han de querer los cielos!

Os besa, efusivamente, las manos,

Antonio Noriega Varela

El que empuña el bastón en la fotografía, es vuestro servidor Noriega.

14)

Trasalba, 10-5-1923

Exmo. Senhor Teixeira de Pascoaes

Maestro y Señor mío predilectísimo: Ayer recibí *Sempre*⁵⁵, y quedo rumiándolo, asombrado. Ya les leí tres veces *A minha aldeia* a mis hijas, en alta voz, y siempre

53. Estes parágrafos están tirados do texto intitulado «O bello-poético», de Gastão França Amaral, que Noriega publicou máis tarde na sección «Letras irmás», selección de textos de escritores portugueses e brasileiros que facía para a revista *Céltiga* de Buenos Aires (nº 32, 25.4.1926).

54. Debe tratarse, sen dúbida, de *Regreso ao Paraíso*, obra de Teixeira de Pascoaes editada por primeira vez en Porto en 1912, mais reeditada en 1923, tamén en Porto e pola mesma editorial, Renascença Portuguesa.

55. *Sempre* foi o primeiro libro de versos, despois duns primeiros ensaios poéticos en edición fóra do mercado repudiados polo autor, publicado por Teixeira de Pascoaes (1898), que o revela como poeta orixinal. A segunda edición deste libro aparece xa en 1902, en Coimbra; outra edición é a de J. P. Coelho, sen datar, en *Obras completas*, Lisboa, vol. I.

con lágrimas en los ojos! Quisiera manifestarle cuanto agradezco la inmerecidísima atención de dedicarme en tan precioso libro una poesía⁵⁶... Imposible!, ya qe. Vd. asi me immortaliza. Personalmente, y como sepa, daré a Vd. un millón de gracias, y le participaré mis impresiones. Digo personalmente, porque, Dios mediante, *es un hecho* que voy, pronto, a Portugal. Verá, Vd., genialísimo señor: A 15 de Julho (é um Domingo) deverá celebrar-se no Instituto Histórico do Minho uma sessão solene comemorativa daquela data, qe. é a da morte de Rosalia de Castro. Fará uma conferencia sobre a autora dos «Cantares Gallegos» o nosso consócio Cervaens e Rodriguez⁵⁷, conferencia qe. deve ser primorosa, porque aquêlê intelectual sabe, *me dicen*, fazê-las.

Y quieren Silva Campos, el Coronel Sarmento, y ese *corazón de oro* qe. se llama Julio de Lemos⁵⁸, qe. tomémos parte principalísima en esa fiesta de *amizade luso-espanhola* mi primogénita hija Candida⁵⁹ (vistiendo el traje típico de esta Tebaida) y un servidor de Vd. Debalde intentaría retraérme, ni puedo, ni debo, dada la buena voluntad y el afecto qe. me demuestran. *Solemnemente*, pues, les di mi palabra de qe. iré. Ya estamos convenidos: *el 13 de Julio*, en Monção unas horas con *João Verde*⁶⁰, el autor afortunado de una meiga poesía: «Vendo-os assim tão pertinho, a Galiza e mail-o Minho são como dois namorados»⁶¹. Y, además, o primeiro precursor de la aproximación galaico-Minhota. El *14 de Julio* ya en Viana do Castelo. Y también *el 15. Y el 16* de Julio, con Julio de Lemos, qe. me acompañará, si Vd. dá su permiso, partirémos para la Tebaida de Amarante, donde pernoctarémos si no hay más remedio, pues estoy léjos de querer abusar de la hospitalidad de Vd., y con mayor motivo porque iré *acompañado de Julio Lemos*. Mi hija Candida quedará hasta nuestro regreso en Viana, bajo la tutela del coronel Sarmento, *espejo de caballeros*.

56. Loxicamente este poema dedicado ao autor de *Do Ermo* ten que aparecer nunha reedición da obra desta época, pois nas primeiras edicións non había relación entre os dous poetas.

57. José Cervaens y Rodrigues, membro destacado do Instituto Histórico do Minho, era un bon coñecedor das literaturas peninsulares, como o demostra o seu libro *Literaturas mortas? Breves estudos sobre as literaturas galega, euskara, italiana e catalá*, en cuxa segunda edición (Porto, Companhia portuguesa editora, 1921) inclúe varios poemas de Noriega Varela. Na sesión do Instituto Histórico do Minho en que se aprobou o ingreso do poeta da montaña, Cervaens y Rodrigues fixo a presentación de *Do Ermo* e do seu autor en termos moi eloxiosos.

58. Estes tres membros principais da cultura minhota e do Instituto Histórico do Minho tiveron unha especial relación con Noriega, como se desprende de toda a súa correspondencia.

59. Esta filla, nada do primeiro matrimonio en Foz, será quen o acompañe nas súas viaxes a Portugal, recitando poemas de Rosalía en actos públicos en que participa seu pai, ataviada co traxe típico galego.

60. O nome civil de João Verde era José Rodrigues Vale (1866-1934), que foi secretario da Câmara Municipal de Monção; ten sido calificado como «aquele que melhor fotografou a alma das duas metades do mesmo éden, que é o torrão galaico-minhoto» (cfr. António Noriega Varela, *Discurso pronunciado na soleníssima festa que o Instituto Histórico do Minho dedicou á excelsa poetisa galega Rosalia de Castro em 15 de Julho de 1923*, Viana do Castelo, Tip. Comercial A Aurora do Lima, 1924).

61. A poesía completa de João Verde di así:

Vendo-os assim tão pertinho,
A Galiza e mail-o Minho,
São como dois namorados
Que o rio trás separados
Quási desde o nascimento.
¡Deixá-los, pois, namorar,
Já que os pais para casar
Lhes não dão consentimento! (cfr. *Ibid.*).

Y sería para mis ilusiones poner una pica en Flandes si a nuestra llegada a la morada del Gran Teixeira pudiesemos ver ahí a *la Rosalía de Lusitania*, que debió recibir ayer un paquete de libros qe. –honrado y complacido con qe. los acepte– le regalo. Algunos de ellos son... «papel y tinta!» (No se me olvida el ingeniosísimo calificativo de Vuestra Excelencia). Pero el intitulado *Amor que vence al amor*⁶² acaso le guste a Teixeira de Pascoaes. Ya me lo dirá algún día si Maria se lo prestara (y no lo dudo), y Vd. se digna hojearlo. Dignese decirme si el día qe. digo estarán Vdes. en su casa. Cuánto lamentaría qe. así no cuadrarse! Entonces no pasaría de Viana. Voy a continuar leyéndoles a mis niñas (q. s. m. b.) «Sempre». «Sempre» qe. para la mayor gloria de Portugal vivirá por los siglos de los siglos.

Antonio Noriega Varela

Soberbia gala de nuestra pobre casiña es actualmente el retrato de Teixeira de Pascoaes. ¡Dios le pague dádiva tan preciosa! Dios se lo pague!!

15)

Trasalba, 3 de junio, 1923
Exmo. Senhor Teixeira de Pascoaes

Maestro y Señor mío dilectísimo: El día 25 de mayo, próximo pasado, recibí vuestra gratísima epístola del día 19.

Vuestra bondadosísima señora hermana Maria d'a Gloria, tuvo pa. conmigo la exquisita deferencia de participárme que saliais pa. Madrid, el mismo día qe. salisteis. «Meu irmão partiu, ou devia partir –querendo Deus– esta manha para Madrid, onde sae fazer uma conferencia na Residencia dos Estudantes». No sabía nada, y excusado manifestáros qe. me sorprendió muy gratamente la halagüeña noticia, aunque, en vano, acaricié la esperanza de, con tal motivo, tener el alto honor de saludáros, ya en la estación de Orense, ya en la de Barbantes, a donde bajaría, si tuviese luces de vuestro paso, más qe. disparado. No las tuve, por desgracia, y hasta fué tanta mi desventura qe. un fidedigno amigo de la Ciudad de las Burgas, a quien, con encarecimiento, encargara qe. me comprase todos los grandes diarios madrileños qe. reseñasen vuestra magnífica conferencia, sólo se dignó comprárme y remitirme «El Sol». De «El Sol» es el recorte que os adjunto por si, como presumo, no lo tenéis. Y mis más calurosos aplausos!! Dios sabe que sois –sin el menor asomo de lisonja– *el Poeta por excelencia*, qe. más qe. otro ninguno me arroba o me cautiva. Ya os servireis decirme personalmente –vibra mi corazón de alegría!– *personalmente* como os acogieron, cuanto os ovacionaron, y qe. concepto os merecen los literatos qe. en la Villa del Oso y del Madroño os rodearon. Y también si os llenan el ojo las *casquivanas chulaponas* qe. por allí pululan, y de cuyas costumbres, tan

encontradas con las de nuestras paisaninhas, yo apenas sé nada, ni me intereso gran cosa por saberlo.

Julio de Lemos —una sensibilidad suprema y un liberalísimo caballero— está *qe. no cabe en sí* (esta es la frase) desde *qe.* consiguió obtener vuestra palabra de *qe.* vendreis a Viana con la dulcísima hermanita, y a mi hija Candidiña y a mi los días se nos antojan siglos. ¡Qué aluvión de besos da minha filha tendrá *qe.* afrontar la Exma. Senhora Maria de la Gloria, y cuantas impertinencias mias os esperan!... Mas ¡consolaos!, seremos aves de paso!

Antes de hacer punto final: El día 7 próximo cumple un mes desde que le envié a *la Rosalía de Lusitania un paquete conteniendo varios libros de versos.* No tengo noticias de *qe.* los haya recibido. Si tal hubiese acontecido es sólo cuestión de reclamarlos, desde ahí o desde aquí. Iban *certificados y conservo resguardo.* Decídselo, os pido, y dignaos también decirle *qe.* pongo sobre las estrellas su saudosa y exquisita poesía «A Chuva miudinha...» Muchos, señor, procurámos seguir vuestra huella... Entre todos, Maria d'a Gloria es, en realidad de verdad, la discípula más aventajada. Sois bien una sangre! Ya pronto, ya pronto, avistaremos O Marão⁶³, y O Támea, y nos arrodillaremos ante el sepulcro de vuestro gloriosísimo progenitor, *qe.* Dios tiene en su gloria. Respetos de todos los míos pa. vuestra respetabilísima fa. y os besa, efusivamente, las manos,

Antonio Noriega Varela

Leed «Amor *qe.* vence al amor» y dádme vuestro parecer.

16)

Trasalba, 10 de agosto, 1923

Exmo. Señor Don Joaquim Teixeira de Pascoaes

Maestro, y liberalísimo Señor: Desde el infausto día en *qe.* hubimos de regresar de ese auténtico Paraíso, insólita tristeza se enseñoreó de nosotros: a mi un enemigo malo me ata las manos; Candidinha parece un ángel caído...

Hostil se nos presentó el paisaje, y su hostilidad, aversión despierta en nuestros corazones. Secaron casi todas las fuentecillas, y están abrasados los campos; y raquíuticos los maizales: Galicia, en estas circunstancias, no sería prudente *qe.* se mofase de la proverbial aridez de la feísima Castilla.

Nuestro espíritu aun no descansó lo bastante, después de tantas, y de tan gratísimas emociones!, recibidas en esa Bendita Tierra de Ensueño.

63. A serra do Marão constitúe elemento substancial na configuración da paisaxe de Amarante vivida e cantada por Teixeira, que mesmo serviu para dar título e inspiración a un dos seus libros fundamentais, *Marãnus* (1911). Á súa sombra o poeta viviu recollido durante boa parte da súa existencia, dedicado a vida contemplativa e sen outra actividade que non fose a literatura.

Con vivísimas saudades estamos, continuamente, hablándoles a los nuestros de los bellísimos días de Portugal, gloriosos días para *la cenicienta* Galicia.

Grabada a fuego, quedó, pa. siempre!, en nuestras almas la sinceridad del alma lusitana con los naturales de aquende el Miño.

Sólo Dios sabe con cuanta gratitud nos acordamos de las finezas de nuestra Señora Doña Carlota, cuya *alminha* optimista hace tan buenas migas con la almita *leda*, inocentísima, de la atrayente, simpaticuísima, María José...

La Exma. Señora, altísima poetisa Doña Maria da Gloria, nos probó, una vez más, la aristocrácia de su espíritu no disimulando la honda pena qe. desbordaba de su corazón a causa de la enfermedad del idolatrado esposo.

A D^a Miquelinda, qe. tan jovencita encaró el Infortunio, le tributamos furtivas lágrimas.

Dn. Alvaro tiene el aplomo de un experimentado anciano, y la inmensa felicidad de pensar como nosotros, *los simples*.

Es el Exmo. Senhor Dn. Juan un ser extraordinario, un portugués legendario, interesantísimo.

A todos nuestra veneración, muchísimos recuerdos!

Roídos de saudades de tan excelente, y hospitalaria familia, quedámos añorandolos siempre en este rinconcito del mundo, y, efusivamente, me repito humilde servidor del Poeta Máximo de Portugal y l. b. l. m.,

A. Noriega Varela

17)

Trasalba, 10 de junio, 1924

Exmo. Senhor Dn. J. Teixeira de Pascoaes

Inolvidable maestro y señor mío: Cinco días ha qe. recibí, alborozadísimo, «*Vida eterea*»⁶⁴, tiernísimas y originalísimas poesías qe. me transportaron al Empíreo... San Francisco de Asís, de mil amores, las suscribiría, y nosotros, los gallegos, que refiriendonos a la labor literaria de Rosalía Castro solemos decir *la inimitable ternura*, tenemos qe. rendirnos a la evidencia: ahora *la inimitable ternura* son muchísimas composiciones poéticas del Exmo. señor doctor Teixeira de Pascoaes y, muy particularmente, todas las de *Vida etérea*. Qué deslumbramiento, Dios mío!,

64. Obra en verso de Teixeira de Pascoaes, cuja primeira edición data de 1906. Aquí trátase da segunda, Lisboa, «Seara Nova», 1924.

que inagotable tesoro de bellísimas imágenes !!!... Su Númen de Vd., maestro excelentísimo, es más sutil qe. Escoto... A lo más alto de los cielos (donde reinó siempre) nos eleva.

Todos sus libros me arrojaron; mas *Vida etérea*, entre tantos, es el libro de versos *más a mi alcance*. Estamos de enhorabuena, *los simples* con la aparición de *Vida Etérea*, ya que su divina ingenuidad gusta de las cosas y de los corazones sencillos y les sonríe, y los toma en sus manos *de brétema*, y piadosamente los besa...

Muchísimas gracias, por su Liberalidad inaudita, inagotable!

Su buen amigo el gran Raul Brandão si ya no marchó debe partir pronto pa. Azores. Va a un pueblecito de originalísimas, de ideales, bonísimas costumbres. Allí, por lo qe. se dignó participarme, no se cierran las puertas de las viviendas y la llave de la parroquial iglesia, noche y día está, en un clavo, al alcance de los piadosos habitantes.

Y si alguno necesita un apero, o una herramienta, despreocupadamente la toma del vecino sin más explicaciones... Ni soñado, un país tan excepcional! Y allí va Raul Brandão a escribir un libro⁶⁵, y también con el objeto de dar cima a otros qe. tiene comenzados. Son Vdes. archisuperiores, inagotables artistas!

¡Qué el Señor conserve por muchos años vidas tan valiosas!

La Exma. señora e inspiradísima poetisa Doña Maria da Gloria supongo que ya pronto dará a luz un novísimo libro. Que no me deje sin él le suplico, por mediación de Vd.

Y también ruego a Vd. que me ponga una vez más, a los pies de D^a Miquelina y de D^a María. Y muchos besos para las preciosas niñas!

Y recuerdos, afectuosísimos, a los señores hermanos. Qué será del heroico cazador? Estos días tengo aprendido que va a celebrarse ahí el cuarto centenario del fallecimiento de Camões, generalísimo de la miseria dorada.

Y tengo también noticia de que los estudiantes de Oporto, en homenaje merecidísimo a Vd., publicarán enseguida, si ya no lo hicieron, un extraordinario de su periódico «Universidade».

Ah, y los valerosísimos aviadores!... Hacen Vdes. cuanto les viene en gana.

De corazón aplaudo, y deveras me felicito.

Voy a adjuntarle uno de los últimos sonetos qe. compuse⁶⁶, que es tanto como poner en manos de un rico señor que dispusiese de muchas talegas de piedras preciosas una

65. Este libro llevará por título *Ilhas Desconhecidas* e aparecerá en 1927 (vid. Pedro da Silveira, «Raul Brandão e *As ilhas desconhecidas*. Duas cartas de Noriega Varela a João Verde e os cadernos de viagem pelos Açores», *Atlântida*, Angra do Heroísmo, vol. XXXII, 2º semestre de 1986).

66. Trátase do soneto «Ternura»: vid. *D'o Ermo*, 1946, *cit.*, p. 178.

baratija de tres al cuarto. Perdón! Y permítame que, siempre con más respeto, le bese las manos.

Antonio Noriega Varela⁶⁷

X. Ramón Freixeiro Mato
Universidade da Coruña

67. Unha nova carta de Teixeira a Noriega, con data de 29 de xullo, foi publicada en *Vallibria*, Mondoñedo, nº 26, 24.8.1930, precedida destas palabras: «El altísimo poeta lusitano, Excmo. Sr. Dr. don Joaquín Teixeira de Pascoaes, cuyo nombre suena estos días unido al del Premio Nobel de Literatura, ha enviado a Noriega Varela, el insigne poeta mindoniense, la siguiente «Carta abierta», en la cual enjuicia el volumen de «D'o Ermo»». Tamén figura reproducida á fronte da 4ª edición, a luguesa, de *Do Ermo*, 1946, pp. XVII-XVIII, co título «Agarimosas letrifias de Teixeira de Pascoaes, altísimo poeta lusitano».